



**CONVENIO
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE FINLANDIA
SOBRE PROMOCION Y PROTECCION DE INVERSIONES**

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República de Finlandia,

Deseando intensificar la cooperación económica para el beneficio mutuo de ambos países y mantener condiciones justas y equitativas para las inversiones efectuadas por inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante,

Reconociendo que la promoción y la protección recíproca de esas inversiones favorece la expansión de las relaciones económicas entre las dos Partes Contratantes y estimula las iniciativas de inversión,

HAN CONVENIDO LO SIGUIENTE:

**ARTICULO 1
DEFINICIONES**

Para los fines del presente Convenio:

(1) El término "inversión" significa cualquier tipo activo, establecido o adquirido por un inversionista de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, de conformidad con las leyes y reglamentaciones de esta última Parte Contratante e incluye, en particular, aunque no exclusivamente:

- a) bienes muebles e inmuebles, así como derechos de propiedad, tales como hipoteca, gravamen, prenda, usufructo y arrendamiento financiero;
- b) acciones de participación, acciones o certificados de reintegro y otras formas de participación en sociedades o sociedades de riesgo compartido;
- c) derechos sobre dinero o cualquier prestación que tenga un valor económico;
- d) derechos de propiedad intelectual, tales como procedimientos técnicos, nombres comerciales, conocimientos tecnológicos y derechos de llave;
- e) derechos conferidos por ley, decisiones administrativas o bajo contrato, incluyendo concesiones para explorar, desarrollar, extraer o explotar recursos naturales.

(2) Un cambio en la forma en la cual se inviertan los activos no afecta su carácter de inversiones.

- (3) El término "Inversionista" significa:
- a) cualquier persona natural que sea nacional de una Parte Contratante de conformidad con sus leyes; y,
 - b) cualquier persona jurídica, sociedad u otra organización constituida de conformidad con las leyes y reglamentaciones de una Parte Contratante y que tenga su sede en el territorio de esa Parte Contratante.
- (4) El término "Rendimientos" significa los montos producidos por una inversión y en particular, aunque no exclusivamente, incluye utilidades, intereses, ganancias de capital, dividendos, regalías y honorarios.
- (5) El término "Territorio" significa las áreas enmarcadas en los límites terrestres, las zonas marítimas adyacentes y el espacio aéreo en los cuales la Parte Contratante ejerce derechos soberanos y jurisdicción, de conformidad con su legislación y el derecho internacional.

ARTICULO 2 PROMOCION Y PROTECCION DE INVERSIONES

- (1) Con sujeción a su política general en el campo de la inversión extranjera, cada Parte Contratante promoverá en su territorio las inversiones realizadas por inversionistas de la otra Parte Contratante y admitirá tales inversiones de conformidad con su legislación.
- (2) Cada Parte Contratante garantizará en todo momento un tratamiento justo y equitativo de las inversiones realizadas por inversionistas de la otra Parte Contratante y no perjudicará la administración, mantenimiento, uso, disfrute o disposición de las mismas a través de medidas arbitrarias o discriminatorias.
- (3) Cada Parte Contratante, con sujeción a sus leyes y reglamentaciones, examinará de buena fe las solicitudes de individuos que trabajen para un inversionista de la otra Parte Contratante, así como de miembros de su familia, relativas al ingreso, permanencia y trabajo de extranjeros.
- (4) Las inversiones realizadas por inversionistas de una Parte Contratante recibirán un trato justo y equitativo y gozarán de plena protección en el territorio de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 3
TRATAMIENTO DE LAS INVERSIONES

(1) Ninguna de las Partes Contratantes otorgará en su territorio, a las inversiones realizadas por inversionistas de la otra Parte Contratante, un trato menos favorable que aquél que concede a las inversiones o rendimientos de sus propios inversionistas o a las inversiones efectuadas por inversionistas de cualquier tercer Estado.

(2) Ninguna de las Partes Contratantes otorgará en su territorio, a los inversionistas de la otra Parte Contratante, en lo que respecta a la administración, uso, disfrute o disposición de sus inversiones, un trato menos favorable que aquél que concede a sus propios inversionistas o a inversionistas de cualquier tercer Estado.

(3) Ninguna de las Partes Contratantes impondrá requerimientos de ejecución como una condición de establecimiento, expansión o mantenimiento de inversiones, que demanden o exijan compromisos para exportar los bienes producidos, o que especifiquen que los bienes o servicios deben ser comprados localmente, o que impongan cualquier otro tipo de requerimientos similares.

ARTICULO 4
EXCEPCIONES

Las disposiciones del presente Convenio, relativas a la concesión de un trato no menos favorable que aquél otorgado a los inversionistas de cualquier Parte Contratante o de cualquier tercer Estado, no se interpretarán en el sentido de obligar a una Parte Contratante a extender a los inversionistas de la otra Parte Contratante el beneficio de cualquier trato, preferencia o privilegio que resulte de:

- (a) cualquier unión aduanera presente o futura, mercado común o zona de libre comercio a los cuales la Parte Contratante pertenezca o pueda ser parte; o,
- (b) cualquier convenio o acuerdo internacional, o cualquier legislación nacional relacionada total o principalmente a la tributación.

ARTICULO 5 EXPROPIACION

(1) Las inversiones de inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante no serán expropiadas, nacionalizadas o sujetas a medidas que tengan el mismo efecto, excepto para un propósito que sea de interés público y esté relacionado a las necesidades internas. Las medidas pueden ser tomadas únicamente sobre una base no discriminatoria y puestas en práctica bajo los debidos procesos de ley. Las medidas serán acompañadas por disposiciones para el pago de una compensación pronta, adecuada y efectiva.

(2) Tal compensación será igual al valor de mercado de la inversión expropiada en el momento inmediatamente anterior a la expropiación o antes de que la expropiación inminente se haga de conocimiento público, de tal manera que afecte el valor de la inversión.

(3) El valor genuino de mercado se calculará en una moneda libremente convertible a la tasa de cambio del mercado, en el momento referido en el párrafo (2) de este artículo. La compensación incluirá también intereses a la tasa London Interbank Offered Rate (Libor) desde la fecha de expropiación hasta la fecha de pago.

ARTICULO 6 COMPENSACION POR PERDIDAS

(1) En caso de que las inversiones de inversionistas de una Parte Contratante sufran en el territorio de la otra Parte Contratante pérdidas por causa de guerra u otro conflicto armado, un estado de emergencia nacional o de disturbios civiles, la última Parte Contratante les acordará un tratamiento, en lo que respecta a la restitución, indemnización u otro arreglo, no menos favorable que el que esa Parte Contratante otorga a un inversionista de cualquier tercer Estado.

(2) Sin perjuicio del párrafo (1) de este artículo, un inversionista de una Parte Contratante que, en cualquiera de las situaciones mencionadas en ese párrafo, sufre pérdidas como resultado de la confiscación o destrucción de sus inversiones o una parte de ellas, recibirá una compensación pronta, adecuada y efectiva.

ARTICULO 7
TRASFERENCIA DE PAGOS

(1) Cada Parte Contratante permitirá, en relación a las inversiones en su territorio realizadas por inversionistas de la otra Parte Contratante, la transferencia irrestricta de pagos relativos a las inversiones dentro y fuera de su territorio. La libre transferencia incluirá, inter alia, el capital inicial o el producto de la liquidación de la inversión, los rendimientos, fondos en pago de préstamos, las cantidades apropiadas para la cobertura de los gastos de administración de la inversión, los ingresos de individuos, que no sean nacionales, a los que se permite trabajar en conexión con una inversión, los pagos surgidos del arreglo de una controversia y compensaciones según los artículos 5 y 6 de este Convenio.

(2) Las transferencias bajo el párrafo (1) de este artículo, serán efectuadas sin demora y en moneda libremente convertible a la tasa de cambio del mercado prevaleciente en la fecha de transferencia con respecto a las transacciones al contado en la moneda a ser transferida.

ARTICULO 8
SUBROGACION

Si una Parte Contratante o su agencia designada efectúa un pago bajo una garantía que haya otorgado con respecto a una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última Parte Contratante reconocerá la asignación a la primera Parte Contratante de todos los derechos y títulos resultantes de tal inversión, y que la primera Parte Contratante está autorizada para ejercer tales derechos y hacer valer los títulos en virtud de la subrogación, en el mismo grado que el inversionista original.

ARTICULO 9
CONTROVERSIAS ENTRE UN INVERSIONISTA Y UNA PARTE
CONTRATANTE

(1) Cualquier controversia entre una Parte Contratante y un inversionista de la otra Parte Contratante relacionada a una inversión comprendida en el ámbito de aplicación del presente Convenio será, en la medida de lo posible, dirimida amigablemente entre las partes en la controversia.

(2) Si tal controversia no ha sido dirimida amigablemente dentro de un plazo de seis meses a partir de la fecha en que se solicitó una solución amistosa, a solicitud de cualquiera de las partes en controversia será sometida para arreglo por conciliación o arbitraje al Centro Internacional para el Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones (CIADI) según la Convención de 1965 sobre Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados. El inversionista tiene derecho a escoger si la conciliación o el arbitraje es el método de arreglo.

ARTICULO 10
CONTROVERSIAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES

- (1) Las controversias entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación o aplicación del presente Convenio deberían, si es posible, ser resueltas a través de negociaciones.
- (2) Si una controversia no ha sido resuelta dentro de un plazo de seis meses a partir de la fecha en que las negociaciones fueron solicitadas, ésta será sometida, a solicitud de cualquier Parte Contratante, a un tribunal de arbitraje.
- (3) El tribunal de arbitraje será establecido para cada caso individual. Cada Parte Contratante designará un miembro; y estos dos miembros deberán convenir en un nacional de un tercer Estado para que sea designado como Presidente por ambas Partes Contratantes. Los miembros serán nombrados dentro de un plazo de dos meses y el Presidente dentro de un plazo de cuatro meses a partir de la fecha de la notificación por escrito conteniendo la solicitud según el párrafo (2) de este artículo.
- (4) Si los plazos señalados en el párrafo (3) de este artículo no han sido cumplidos, cualquier Parte Contratante podrá, ante la ausencia de cualquier acuerdo relevante invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a efectuar los nombramientos necesarios. Si el Presidente estuviere impedido de cumplir esta tarea, el Vice-Presidente más antiguo será invitado a efectuar los nombramientos.
- (5) El tribunal de arbitraje determinará sus propios procedimientos y tomará sus decisiones por mayoría de votos. Cada Parte Contratante se hará cargo del costo de su propio miembro y de su propia representación en los procedimientos de arbitraje; el costo del Presidente y los gastos restantes serán asumidos en partes iguales por las Partes Contratantes, a menos que el tribunal de arbitraje decida lo contrario. Las decisiones y fallos del tribunal de arbitraje serán definitivos y obligatorios para ambas Partes Contratantes.

ARTICULO 11

APLICACIÓN DEL CONVENIO

- (1) Este Convenio no restringirá, en ningún caso, los derechos y beneficios que goza un inversionista en el territorio de la otra Parte Contratante según el derecho nacional o internacional en el territorio de la otra Parte Contratante.
- (2) Este Convenio se aplicará a todas las inversiones, ya sea realizadas antes o después de su entrada en vigencia, pero no se aplicará a disputa alguna relativa a una inversión que haya surgido antes de su entrada en vigor, o a demanda alguna relativa a una inversión que haya sido solucionada antes de su entrada en vigencia.

ARTICULO 12
DISPOSICIONES FINALES

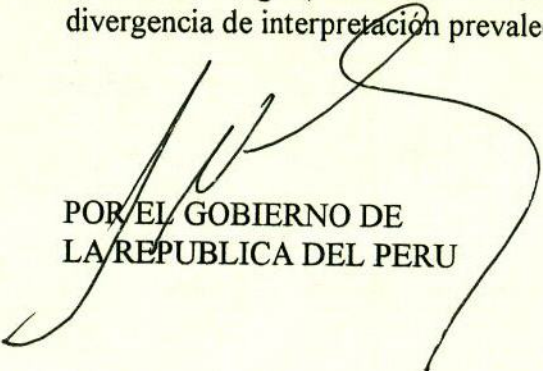
(1) El presente Convenio entrará en vigencia el trigésimo día posterior a aquél en que los Gobiernos de las Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente que sus respectivos procedimientos constitucionales para la puesta en vigor de este Convenio han sido cumplidos.

(2) El presente Convenio permanecerá en vigencia por un período de quince años. Posteriormente, permanecerá en vigencia hasta la expiración de doce meses a partir de la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes notifique por escrito a la Parte Contratante su decisión de terminar el presente Convenio.

(3) Con respecto a las inversiones efectuadas con anterioridad a la fecha en que la notificación de término del presente Convenio sea efectiva, las disposiciones de los artículos 1 al 11 permanecerán en vigencia por un período adicional de quince años a partir de esa fecha.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados al efecto, han suscrito el presente Convenio.

Hecho en *Helsinki* el *2 de mayo* de 1995, duplicado en los idiomas castellano, finlandés e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de divergencia de interpretación prevalecerá el texto en inglés.



POR EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DEL PERU



POR EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DE FINLANDIA

**SOPIMUS
PERUN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA SUOMEN
TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ INVESTOINTIEN
EDISTÄMISESTÄ JA SUOJAAMISESTA**

Perun tasavallan hallitus ja Suomen tasavallan hallitus,
haluavat vahvistaa taloudellista yhteistyötä molempien
maiden yhteiseksi hyödyksi sekä ylläpitää oikeudenmukai-
set ja tasapuoliset edellytykset sopimuspuolen sijoit-
tajien sijoituksille toisen sopimuspuolen alueella,
tiedostavat, että sijoitusten edistäminen ja molemmin-
puolinen suojaaminen suosii sopimuspuolten välisten
taloudellisten suhteiden laajenemista ja kannustaa
sijoitusaloitteita,
ovat sopineet seuraavaa:

**1 artikla
Määritelmät**

Tässä sopimuksessa:

1. Käsite "sijoitus" tarkoittaa kaikenlaatuista varal-
lisuutta, jota sopimuspuolen sijoittaja on sijoittanut
tai hankkinut toisen sopimuspuolen alueella tämän sopi-
muspuolen lakien ja määräysten mukaisesti, ja tarkoittaa
erityisesti, mutta ei pelkästään:
 - a) kiinteätä ja irtainta omaisuutta kuten myös omis-
tusoikeuksia kuten kiinnityksiä, pantti- ja pidätys-
oikeuksia, nautintaoikeuksia ja leasing-sopimuksella
vuokrattua omaisuutta;
 - b) osakkeita, osuuksia, debenttuureja sekä muunlaista
osakkuutta yhtiöihin ja yhteisyrityksiin;
 - c) oikeutta rahan tai mihin hyvänsä suoritukseen,
jolla on taloudellista arvoa;

- d) henkistä omaisuutta kuten teknisiä valmistusmenetelmiä, toiminimiä, osaamista ja goodwilliä;
 - e) oikeuksia, jotka perustuvat lakiin, hallinnollisiin päätöksiin tai sopimukseen mukaanlukien oikeudet etsiä, kehittää, louhia tai hyödyntää luonnonvaroja.
2. Muutos varallisuuden muodossa, jossa sijoitus on tehty, ei vaikuta sen luonteeseen sijoituksena.
3. Käsite "sijoittaja" tarkoittaa:
- a) luonnollista henkilöä, joka on sopimuspuolen kansalainen sen lakien mukaisesti; ja
 - b) oikeushenkilöä, yhtiötä tai muuta organisaatiota, joka on perustettu sopimuspuolen lakien ja määräysten mukaisesti ja jonka toimipaikka on tuon sopimuspuolen alueella.
4. Käsite "tuotto" tarkoittaa sijoituksen tuottamaa rahaa ja siihen kuuluvat erityisesti, mutta ei pelkästään, voitto, korko, pääomatuotot, osingot, rojalitit ja palkkiot.
5. Käsite "alue" tarkoittaa niitä maarajojen, niihin liittyvien merialueiden ja ilmatilan piiriin kuuluvia alueita, joihin nähden sopimuspuolella on oman lainsäädäntönsä ja kansainvälisen oikeuden mukaan täysivaltaiset oikeudet ja tuomiovalta.

2 artikla

Sijoitusten edistäminen ja suojaaminen

1. Sopimuspuolet edistävät, yleisen ulkomaisten sijoitusten politiikkansa huomioon ottaen, toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia alueellaan ja sallivat tällaiset sijoitukset lainsäädäntönsä mukaisesti.
2. Sopimuspuolet varmistavat aina oikeudenmukaisen ja tasapuolisen kohtelun toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille eivätkä häiritse niiden johtamista, ylläpitoa, käyttöä, nautintaa tai myyntiä mielivaltaisilla tai syrjivillä toimenpiteillä.
3. Sopimuspuolet tutkivat, lakiansa ja määräystensä mukaisesti, myönteisessä hengessä toisen sopimuspuolen sijoittajan palveluksessa työskentelevien henkilöiden sekä heidän perhekuntiansa hakemukset, jotka koskevat ulkomaalaisten maahantuloa, maassa oleskelua ja työntekoa.

4. Toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille suodaan oikeudenmukainen ja tasapuolinen kohtelu ja ne nauttivat täyttä suojelua toisen sopimuspuolen alueella.

3 artikla Sijoitusten kohtelu

1. Kumpikaan sopimuspuoli ei saa kohdella alueellaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia vähemmän suosiollisella tavalla kuin ne kohtelevat omien sijoittajien sijoituksia tai tuottoja tai minkä tahansa kolmannen maan sijoittajien sijoituksia.

2. Kumpikaan sopimuspuoli ei saa kohdella alueellaan toisen sopimuspuolen sijoittajia niiden sijoitusten johtamisen, käytön, nautinnan tai myynnin osalta vähemmän suosiollisella tavalla kuin ne kohtelevat omia sijoittajiaan tai minkä tahansa kolmannen maan sijoittajia.

3. Sopimuspuolet eivät aseta sijoitusten tekemisen, laajentamisen tai ylläpitämisen ehdoksi suoritevaatimuksia, joilla vaaditaan tai pakotetaan sitoutumaan tuotettujen tavaroiden maastavientiin tai määrätään tavarat tai palvelut hankittaviksi paikallisesti tai asetetaan muita samankaltaisia vaatimuksia.

4 artikla Poikkeukset

Tämän sopimuksen määräykset, jotka koskevat yhtä suosiollisen kohtelun myöntämistä toisen sopimuspuolen tai minkä tahansa kolmannen maan sijoittajille, eivät tarkoita sitä, että toinen sopimuspuoli olisi velvoitettu myöntämään toisen sopimuspuolen sijoittajille hyödyt kohtelusta, suosituimmuudesta tai erivapauksista, jotka johtuvat

- (a) olemassa olevasta tai tulevasta tulliliitosta, yhteismarkkinoista tai vapaakauppa-alueesta, jonka osapuoli sopimuspuoli on tai, jonka osapuoleksi se saattaa tulla, tai
- (b) kokonaan tai pääasiallisesti verotukseen liittyvästä kansainvälisestä sopimuksesta tai järjestelystä tai kotimaisesta lainsäädännöstä.

5 artikla Pakkolunastus

1. Toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia toisen sopimuspuolen alueella ei saa pakkolunastaa, kansallistaa tai ryhtyä vastaaviin toimenpiteisiin muutoin kuin sisäisiin tarpeisiin liittyvän yleisen edun vaatiessa. Toimenpiteisiin voidaan ryhtyä ainoastaan syrjimättömyyden pohjalta ja ne tulee toteuttaa asianmukaisessa laillisessa järjestyksessä. Toimenpiteisiin tulee liittyä määräykset nopean, asianmukaisen ja tosiasiallisen korvauksen maksamisesta.

2. Tällaisen korvauksen on vastattava pakkolunastetun sijoituksen todellista markkina-arvoa välittömästi pakkolunastusta edeltävänä aikana tai ennen kuin tulossa oleva pakkolunastus tuli yleiseen tietoisuuteen sijoituksen arvoon vaikuttavalla tavalla.

3. Todellinen markkina-arvo on laskettava vapaasti vaihdettavassa valuutassa tämän artiklan 2 kappaleessa tarkoitetun ajankohdan vaihtokurssiin. Korvaukseen tulee myös sisältyä Lontoon pankkienvälisen tarjouskoron (Libor) mukainen korko pakkolunastuspäivästä maksamispäivään.

6 artikla Menetysten korvaaminen

1. Sopimuspuolen sijoittaja, jonka sijoituksille aiheutuu menetyksiä toisen sopimuspuolen alueella sodasta tai muusta aseellisesta selkkauksesta, kansallisesta hätätilasta tai levottomuuksista, on oikeutettu saamaan toiselta sopimuspuolelta ennalleen palauttamisen, vahingonkorvauksen tai muun järjestelyn suhteen sellaisen kohtelun, joka vastaa toisen sopimuspuolen minkä tahansa kolmannen maan sijoittajalle myöntämää suosiollisinta kohtelua.

2. Sen estämättä mitä tämän artiklan 1 kappaleessa on määrätty sopimuspuolen sijoittajalle, joka missä tahansa tuossa kappaleessa tarkoitetussa tilanteessa kärsii menetyksiä, jotka johtuvat sen sijoitusten tai niiden osan pakko-otosta tai tuhoamisesta saavat nopean, asianmukaisen ja tosiasiallisen korvauksen.

7 artikla Maksujen siirto

1. Sopimuspuolet sallivat alueellaan olevien toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoitusten osalta näihin sijoitukseen liittyvät rajoittamattomat maksujen siirrot alueelleen ja alueeltaan. Tähän siirtovapauteen kuuluu muun muassa alkuperäinen pääoma tai sijoituksen lopettamisesta syntyneet saatavat, tuotot, lainojen takaisinmaksuvarat, sijoituksen hallintokuluihin tarkoitetut varat, muun maan kansalaisuutta olevan sijoitukseen liittyen työskentelemään oikeutetun henkilöstön ansiot, riitojen ratkaisemisesta syntyneet maksut sekä tämän sopimuksen 5 ja 6 artikloissa mainitut korvaukset.

2. Tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetut siirrot suoritetaan viipymättä ja vapaasti vaihdettavassa valuutassa siirtopäivänä vallitsevaan, siirrettävän valuutan välittömien kauppojen markkinakurssiin.

8 artikla Sijaantulo

Jos sopimuspuoli tai sen määräämä laitos suorittaa maksun takuun perusteella, jonka se on antanut toisen sopimuspuolen alueella olevan sijoituksen osalta, toinen sopimuspuoli tunnustaa edellisen sopimuspuolen sijaantulon sellaisesta sijoituksesta johtuviin oikeuksiin ja vaatimuksiin ja tunnustaa että edellinen sopimuspuoli on sijaantulon nojalla oikeutettu harjoittamaan sellaisia oikeuksia ja esittämään sellaisia vaatimuksia samassa määrin kuin alkuperäinen sijoittaja.

9 artikla Sijoittajan ja sopimuspuolen väliset riidat

1. Tämän sopimuksen mukaisia sijoituksia koskevat riidat sopimuspuolen ja toisen sopimuspuolen sijoittajan välillä ratkaistaan, mikäli mahdollista, sovinnollisesti riidan osapuolten välillä.

2. Mikäli riitaa ei sovinnollisesti ole ratkaistu kuuden kuukauden kuluessa siitä kun sovintomenettelyä pyydettiin, on riita toisen osapuolen vaatimuksesta

alistettava sovittelu- tai välimiesmenettelyyn Sijoituksia koskevien riitaisuuksien kansainväliselle ratkaisukeskukselle (ICSID), joka on perustettu 18 päivänä maaliskuuta 1965 Washingtonissa allekirjoitettavaksi avatulla yleissopimuksella valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisten sijoituksia koskevien riitaisuuksien ratkaisemisesta. Sijoittajalla on oikeus valita ratkaisumenetelmäksi joko sovittelu tai välimiesmenettely.

10 artikla
Sopimuspuolten väliset riidat

1. Sopimuspuolten väliset riidat, jotka koskevat tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista, on, mikäli mahdollista, ratkaistava neuvotteluilla.
2. Jos riitaa ei näin ole saatu ratkaistua kuuden kuukauden kuluessa siitä, kun neuvotteluja vaadittiin, on riita toisen sopimuspuolen vaatimuksesta alistettava välimiesoikeuden ratkaistavaksi.
3. Välimiesoikeus asetetaan kutakin tapausta varten erikseen. Kumpikin sopimuspuoli nimittää yhden jäsenen, ja nämä kaksi jäsentä sopivat kolmannen maan kansalaisesta puheenjohtajakseen, jonka sopimuspuolet nimittävät. Jäsenet on nimitettävä kahden kuukauden kuluessa ja puheenjohtaja neljän kuukauden kuluessa siitä päivästä lukien, jolloin kirjallinen ilmoitus tämän artiklan 2 kappaleen mukaisesta vaatimuksesta esitettiin.
4. Jos tämän artiklan 3 kappaleen määräaikoja ei ole noudatettu, sopimuspuoli voi muun asiaan vaikuttavan sopimuksen puuttuessa pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen presidenttiä suorittamaan tarvittavat nimitykset. Jos presidentti on estynyt suorittamasta tätä tehtävää, pyydetään virkaiältään vanhinta presidentin sijaista suorittamaan nimitykset.
5. Välimiesoikeus päättää omista menettelytavoistaan ja tekee päätöksensä äänten enemmistöllä. Kumpikin sopimuspuoli vastaa oman jäsenensä kustannuksista sekä omasta edustuksestaan välitysasian käsittelyssä; puheenjohtajan sekä kaikista muista kustannuksista sopimuspuolet vastaavat yhtä suurin osuuksin, ellei välimiesoikeus toisin päättä. Välimiesoikeuden päätökset ja tuomiot ovat lopullisia ja molempia sopimuspuolia sitovia.

11 artikla
Sopimuksen soveltaminen

1. Tämä sopimus ei millään tavalla rajoita niitä oikeuksia ja etuja, joita sopimuspuolen sijoittaja nauttii kansallisen tai kansainvälisen oikeuden nojalla toisen sopimuspuolen alueella.

2. Tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin sekä ennen tämän sopimuksen voimaantuloa että sen jälkeen tehtyihin sijoituksiin, mutta ei sijoituksia koskeviin riitoihin, jotka ovat syntyneet, tai sijoituksia koskeviin vaa-teisiin, jotka on selvitetty ennen sen voimaantuloa.

12 artikla
Loppumääräykset

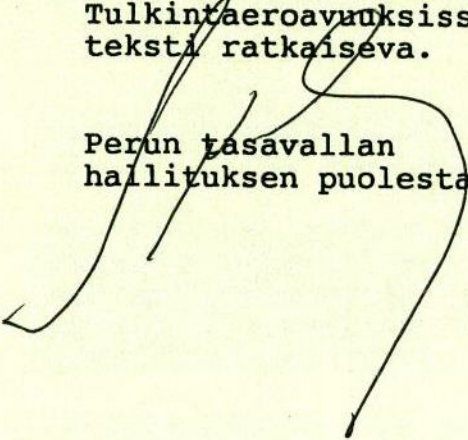
1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jolloin sopimuspuolten hallitukset ovat ilmoittaneet toisilleen, että niiden perustusaillailliset edellytykset tämän sopimuksen voimaantulolle on täytetty.

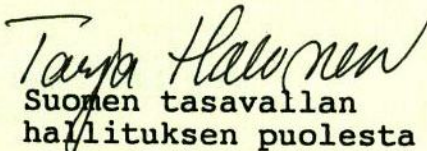
2. Tämä sopimus on voimassa viisitoista vuotta. Sen jälkeen se on voimassa kaksitoista kuukautta siitä päivästä lukien, kun sopimuspuoli on kirjallisesti ilmoittanut toiselle sopimuspuolelle päätöksestään irtisanoa tämä sopimus.

3. Niiden sijoitusten osalta, jotka on tehty ennen sitä päivää, jolloin tämän sopimuksen irtisanomisilmoitus tulee voimaan, 1 - 11 artiklojen määräykset ovat voimassa vielä viisitoista vuotta tuosta päivästä lukien.

Tämän vakuudeksi allemerkityt siihen asianmukaisesti valtuutettuina ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Helsingissä 2 päivänä ~~kuu~~ kuuta 1995 kahtena espanjan-, suomen- ja englanninkielisenä kappaleena kaikkien kolmen tekstin ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulkintaeroavuuksissa on kuitenkin englanninkielinen teksti ratkaiseva.


Perun tasavallan
hallituksen puolesta


Suomen tasavallan
hallituksen puolesta

A G R E E M E N T
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND
ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Peru and the
Government of the Republic of Finland

desiring to intensify economic cooperation to the
mutual benefit of both countries and to maintain fair
and equitable conditions for investments by investors
of one Contracting Party in the territory of the
other Contracting Party,

recognizing that the promotion and reciprocal protec-
tion of investments favour the expansion of the eco-
nomic relations between the two Contracting Parties
and stimulate investment initiatives,

have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purposes of this Agreement:

(1) The term "Investment" means any kind of asset,
established or acquired by an investor of one
Contracting Party in the territory of the other Con-
tracting Party in accordance with the laws and regu-
lations of the latter Contracting Party, and in
particular, though not exclusively, includes:

- (a) movable and immovable property as well as prop-
erty rights, such as mortgage, lien, pledge,
usufruct and leasing;
- (b) shares, stock, debentures and other forms of
participation in companies or joint ventures;

- (c) title to money or any performance having an economic value;
 - (d) intellectual property, such as technical processes, trade names, know-how and goodwill;
 - (e) rights conferred by law, administrative decisions or under contract, including concessions to search for, develop, extract or exploit natural resources.
- (2) A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments.
- (3) The term "Investor" means:
- (a) any natural person who is a national of a Contracting Party in accordance with its laws, and
 - (b) any legal person, company or other organization constituted in accordance with the laws and regulations of a Contracting Party and having its seat in the territory of that Contracting Party.
- (4) The term "Returns" means the amount yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees.
- (5) The term "Territory" means the areas contained within the land boundaries, the adjacent maritime zones and airspace in which the Contracting Party exercises sovereign rights and jurisdiction in accordance with its legislation and international law.

Article 2 Promotion and Protection of Investments

- (1) Each Contracting Party shall, subject to its general policy in the field of foreign investments, promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its legislation.
- (2) Each Contracting Party shall at all times ensure fair and equitable treatment of the investments by investors of the other Contracting Party and shall not impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof through arbitrary or discriminatory measures.

(3) Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, examine in good faith applications of individuals working for an investor of the other Contracting Party, as well as members of their household, relating to the entry, stay and work of aliens.

(4) Investments by investors of one Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection in the territory of the other Contracting Party.

Article 3 Treatment of Investments

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments by investors of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own investors or to investments by investors of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject investors of the other Contracting Party, as regards the management, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

(3) Neither Contracting Party shall impose performance requirements as a condition of establishment, expansion or maintenance of investments, which require or enforce commitments to export goods produced, or which specify that goods or services must be purchased locally, or which impose any other similar requirements.

Article 4 Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the granting of treatment no less favourable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from

(a) any existing or future customs union, common market or free trade area to which the Contracting Party is or may become a party, or

- (b) any international agreement or arrangement or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 5 Expropriation

(1) Investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be expropriated, nationalized or subjected to measures having the same effect except for a purpose which is in the public interest and related to the internal needs. The measures can only be taken on a non-discriminatory basis and carried out under due process of law. The measures shall be accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation.

(2) Such compensation shall amount to the genuine market value of the investment expropriated at the time immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge in such a way as to affect the value of the investment.

(3) The genuine market value shall be calculated in a freely convertible currency at the market rate of exchange at the moment referred to in paragraph (2) of this Article. Compensation shall also include interest at the London Interbank Offered Rate (Libor) from the date of expropriation until the date of payment.

Article 6 Compensation for Losses

(1) Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency or civil disturbance shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification or other settlement, no less favourable than that which that Contracting Party accords to an investor of any third State.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, an investor of a Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses resulting from requisitioning or destruction of its investments or a part thereof, shall

be accorded prompt, adequate and effective compensation.

Article 7
Transfer of Payments

(1) Each Contracting Party shall allow, with respect to investments in its territory by investors of the other Contracting Party, the unrestricted transfer of payments in connection with investments into and out of its territory. The free transfer shall, inter alia, include the initial capital or the proceeds from the liquidation of the investment, the returns, funds in repayment of loans, amounts appropriated for the coverage of the management expenses of the investment, earnings of personnel not being its nationals who are allowed to work in connection with an investment, payments arising out of the settlement of a dispute and compensation under Article 5 and 6 of this Agreement.

(2) Transfers under paragraph (1) of this Article shall be effected without delay and in a freely convertible currency at the prevailing market rate of exchange on the date of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred.

Article 8
Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment under a guarantee it has granted in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize the assignment to the former Contracting Party of all the rights and claims resulting from such an investment, and that the former Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the original investor.

Article 9
Disputes between an Investor and a Contracting Party

(1) Any dispute between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party relating to

an investment under this Agreement shall, as far as possible be settled amicably between the parties to the dispute.

(2) If such a dispute has not been settled amicably within six months from the date at which amicable settlement was requested, the dispute, at the request of either party to the dispute, shall be submitted for settlement by conciliation or arbitration to the International Center for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), under the 1965 Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States. The investor has the right to choose whether conciliation or arbitration is the method of settlement.

Article 10

Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through negotiations.

(2) If a dispute has not thus been settled within six months from the date at which negotiations were requested, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitration tribunal.

(3) The arbitration tribunal shall be constituted for each individual case. Each Contracting Party shall appoint one member, and the two members shall agree upon a national of a third state to be appointed Chairman by both Contracting Parties. The members shall be appointed within two months and the chairman within four months from the date of the written notice containing the request under paragraph (2) of this Article.

(4) If the time limits specified in paragraph (3) of this Article have not been complied with, either Contracting Party may, in the absence of any relevant agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is prevented from discharging this task, the most senior deputy of the President shall be invited to make the appointments.

(5) The arbitration tribunal shall determine its own procedures and take its decisions by a majority of votes. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member and its own representation in the

arbitration proceedings; the cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties, unless the arbitration tribunal decides otherwise. The decisions and awards of the arbitration tribunal shall be final and binding on both Contracting Parties.

Article 11
Application of the Agreement

(1) This Agreement shall in no way restrict the rights and benefits which an investor of one Contracting Party enjoys under national or international law in the territory of the other Contracting Party.

(2) This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any claim concerning an investment which was settled before its entry into force.

Article 12
Final Clauses

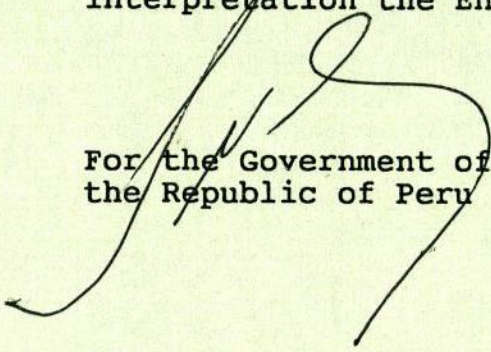
(1) This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the day on which the Governments of the Contracting Parties have notified each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of fifteen years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date that either Contracting Party in written notifies the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

(3) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 11 remain in force for a further period of fifteen years from that date.

In witness whereof the undersigned, duly authorized to this effect, have signed this Agreement.

Done at Helsinki on 2. May 1995 in duplicate in the Spanish, Finnish and English language all three texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation the English text shall prevail.



For the Government of
the Republic of Peru

Tanja Haavonen
For the Government of
the Republic of Finland

